

dépôt de l'avis d'intention ou à défaut d'avis d'intention de la proposition.

(c) The insolvent person has not paid for services rendered or material provided, before the filing of

(i) the notice of intention, if one was filed, or

(ii) the proposal, if no notice of intention was filed.

Clause 87: New.

Article 87. — Nouveau.

(4) Les paragraphes (1) à (3) n'ont pour effet d'exclure la prestation de nouvelles fournitures de biens ou de services — sans en cas de paiement en espèces — des nouvelles avances de fonds ou de nouveaux crédits.

(4) Nothing in an agreement to be construed as requiring the debtor to pay for goods or services for other than payment in cash or the further advance of money or credit.

(5) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de tout contrat, celle-ci étant sans effet.

(5) Any provision in an agreement that has the effect of providing for, or permitting, anything that is substance, is contrary to this section is of no force or effect.

(6) À la demande d'une des parties à un contrat ou d'une entreprise de service public, le tribunal peut déclarer le présent article inapplicable ou applicable uniquement dans la mesure qu'il précise et le demandeur le convainc que l'application du présent article lui causerait vraisemblablement de sérieux dommages financiers.

(6) The court may, on application by a party to an agreement or by a public utility, declare that this section does not apply, or applies only to the extent declared by the court, where the applicant satisfies the court that the operation of this section would likely cause it significant financial hardship.

(7) Entre le dépôt d'un avis d'intention et celui d'une proposition relative à une personne insolvable qui est un locataire commercial en vertu d'un bail commercial, ou le dépôt d'une telle proposition, cette personne peut, sous réserve du paragraphe (5), saisir son bail sur période de trente jours.

(7) (1) At any time between the filing of a notice of intention and the filing of a proposal, or on the filing of a proposal, in respect of an insolvent person who is a commercial tenant under a lease of real property, the insolvent person may repudiate the lease on giving thirty days notice to the landlord in the prescribed manner, subject to subsection (2).

(8) Le locataire peut, avant la prise d'effet de la réclamation aux termes du paragraphe (1), demander au tribunal de déclarer ce paragraphe inapplicable au bail en question. Le tribunal est tenu, sur avis donné aux parties par l'ordonne d'avis de servir l'ordonnance touchante, soit à la personne inadéquate le concernant, soit à la réclamation si elle ne serait pas en mesure de faire une proposition viable ou que la proposition 30 n'est pas viable.

(8) Before the repudiation of a lease becomes effective pursuant to a notice under subsection (1), the landlord may apply to the court for a declaration that subsection (1) does not apply in respect of that lease, and the court, on notice to such parties as it may direct, shall make such a declaration unless the insolvent person satisfies the court that the insolvent person would not be able to make a viable proposal, or that the proposal would not be made without the repudiation of that lease.

(9) En cas de réclamation du bail, le propriétaire déposé par la personne inadéquate doit prévoir le paiement au locataire, dès que le

(9) Where a lease is repudiated pursuant to subsection (1), a proposal filed by the insolvent person must provide for payment to

Contract and agreement

Provision of section overrides agreement

Power of court

Insolvent person may repudiate commercial lease

Landlord may challenge

Insolvency